

Constructions binomiales et multinomiales aux débuts du style juridique roumain (1646, 1652)

Cristiana Papahagi

Résumé : L'article analyse les constructions binomiales et multinomiales dans les deux premiers recueils de lois roumaines. À l'époque de ces textes, la figure faisait partie du répertoire stylistique juridique aussi bien en latin que dans les vernaculaires occidentaux. L'article explore ainsi l'émergence et le fonctionnement de la construction de deux points de vue : par rapport aux textes source grecs et aux formules latines antérieures, et à l'intérieur des textes roumains. Il montre que, par ces deux textes, les constructions binomiales deviennent aussi en roumain une caractéristique du style juridique, par imitation et amplification du modèle grec, mais aussi en rapport (indirect) avec les formules latines.

Mots-clés : style juridique, construction binomiale, traduction double, roumain, grec, latin